

CO-TUTELLE SZERZŐDÉS**CO-TUTELLE AGREEMENT****I. A SZERZŐDŐ FELEK / THE CONTRACTING PARTIES**

a továbbiakban Fél, illetve együttesen Felek / Hereinafter: Party, or Parties jointly

I.1. Semmelweis Egyetem (SE) / Semmelweis University (SE)

székhely / seat : 1085 Budapest, Üllői út 26., Magyarország / Hungary
képviselésében eljár / represented by : Prof. Dr. Merkely Béla rektor / rector

Kapcsolattartó személy / contact person:

név / name : Zsembery Ákos
cím / address : H-1089 Budapest, Nagyváradi tér 4.
telefon / telephone : +36 20 825 6422
e-mail / email : zsembery.akos@dent.semmelweis-univ.hu

I.2. és / and KU Leuven

székhely / seat : Oude Markt 13, 3000 Leuven (Belgium)
képviselésében eljár / represented by : Prof. Dr. Luc Sels, Rector

Kapcsolattartó személy / contact person: Doctoral School of Biomedical Sciences

név / name : Nathalie Laurent
cím / address : ON IV Herestraat 49-bus 700
telefon / telephone : 016/32.41.31
e-mail / email : phd.gbiomed@kuleuven.be

és az alábbiak maradéktalan betartásával:

- A 2013. október 11-i Felsőoktatási Törvény, amelyet a 2013. december 20-i Kormányrendelet ratifikált;
- A Belga Kormány 2014. december 12-én kelt határozata, amely meghatározza a felsőoktatási oklevelek formátumát és az oklevélmelléletek előírt tartalmát;
- A KU Leuven intézményben megszerzendő doktori fokozat Szabályzata, amelyet a Tudományos Tanács 2019. június 25-én jóváhagyott;
- Nagy Krisztián és Reinhilde Jacobs professzorok készenléte arra, hogy a jelen szerződés értelmében a kettős doktori fokozatszerzés felügyeletét gyakorlatba ültessék;

and in due observance of the following :

- the Codex Higher Education dated October 11th 2013, ratified by the Decree dated December 20th 2013;
- the Flemish Government's decision of December 12th 2014 establishing the form of the higher education diploma and the content of the accompanying diploma supplement;
- the Regulations concerning the Attainment of doctoral degrees at the KU Leuven, approved by the Academic Council on June 25th 2019;
- the readiness of professor Krisztian Nagy and professor Reinhilde Jacobs to assume supervision of the joint doctorate in execution of the present agreement;

II. A FELEK KÖTELEZETTSÉGEI / OBLIGATIONS OF THE PARTIES

- II.1. A Felek a jelen szerződés hatálya alatt kötelesek egymással együttműködni, egymással kapcsolatot tartani, jogaik gyakorlása és kötelességeik teljesítése során a jóhiszeműség és tisztesség követelményének megfelelően, kölcsönösen együttműködve eljárni.

The Parties hereto are obliged to liaise and be in communication with, as well as to conduct affairs bona fide while exercising their rights and performing their duties mutually cooperating under this Agreement.

- II.2. A Felek kötelesek az érintett témavezetőkön keresztül megosztani egymással minden olyan információt és dokumentumot, amelyek a jelen szerződés tárgyát képező együttműködést előmozdítják, vagy egyéb módon érintik.

The Parties shall share all information and documents through the relevant supervisors which forward the cooperation herein or are relevant to this Agreement in any way whatsoever.

III. ADMINISZTRÁCIÓS ÉS TANULMÁNYI FELTÉTELEK / ADMINISTRATION AND EDUCATION REQUIREMENTS

- III.1 A Felek kötelesek mindazon adminisztrációs és tanulmányi intézkedések meghozatalára, amelyek a felvételhez, a beiratkozáshoz, a tandíj (költségtérítés) fizetéséhez, illetve az az alól való felmentéshez, az adott ország közhatalmi szerveitől, illetve egyéb szervezetektől kapott kölcsön és/vagy ösztöndíj fenntartásához szükségesek a doktori képzés, a doktori fokozatszerzési eljárás, illetve a doktori disszertáció elkészítésének teljes időtartama alatt, illetve amely adminisztrációs és tanulmányi intézkedések a doktori disszertáció elkészítésének és megvédésének, a doktori fokozat odaítélésének feltételeit meghatározzák.

The Parties shall take all necessary administrative and academic measures relating to admittance, enrolment, the payment of the tuition fee (or other fees), or the exemption of such fees, as well as the continuous availability of loans and/or grants provided by a public authority or other organizations of the respective country throughout the whole term of the doctoral programme and procedure, and the preparation of the doctoral thesis. Furthermore, the Parties shall carry out those steps which determine the conditions of preparing and defending the doctoral thesis, and the award of the doctoral degree.

- III. 2. A Hallgató köteles mindkét Fél felvételi feltételeinek megfelelni, illetve mindkét Fél által meghirdetett doktori képzésre beiratkozni, tanulmányainak folytatásáról tanulmányi időszakonként mindkét Felet értesíteni. A doktori tanulmányok befejezését mindkét Félnél az abszolutórium megszerzése jelenti. A doktori fokozatszerzési eljárás része a doktori szigorlat megszerzése és a doktori disszertáció nyilvános vitája (védése).

The Student shall have to conform to the admittance requirements of both Parties, and to enrol for both doctoral programmes offered by the Parties, as well as to notify both Parties on the pursuance of his/her studies at each academic term. The completion of doctoral studies is marked by the issuance of the 'completion of studies' certificate with respect to both Parties. Both the passing of the doctoral comprehensive examination and the public disputation of the thesis (defence) are comprised within the doctoral procedure.

KU Leuven az alábbi minimális követelményeket írja elő:

- A PhD képzés megkezdése utáni 6 hónapon belül a doktorjelölt (Hallgató) egy olyan előzetes doktori kutatási tervet köteles beadni jóváhagyás céljából a KU Leuven Doktori Tanácsának, amelyben a várt kutatási eredményeket lefekteti. Amennyiben ez a határidő meghosszabbítást nyer, akkor az előzetes kutatási tervnek tartalmaznia kell az előzetes kutatási eredményeket is.
- Ideálisan a PhD képzés első évében a doktorjelöltnek (Hallgatónak) köteles részt venni a KU Leuven intézmény Kutatási Integritás témakörben meghirdetett előadásán.
- A doktorjelölt (Hallgató) köteles nemzetközi tudományos konferencián legalább egy poszter prezentációt tartani.
- A doktorjelölt (Hallgató) megküldi a KU Leuven Doktori Iskolájának a kutatómunkája előrehaladásával kapcsolatos, anyaintézmény által elfogadott jelentéseket.
- A doktorjelölt (Hallgató) rendelkezik egy első szerzős, nemzetközi, szakértők által lektorált tudományos folyóiratban közölt vagy közlésre elfogadott közleménnyel (nem irodalomösszefoglaló közleménnyel).
- A plágiumellenőrzés keretében a doktori értekezés kéziratának beadásakor a doktorjelölt biztosítja az értekezésének Turnitin jelentését a KU Leuven Doktori Iskola számára.
- A doktorjelölt köteles archíválni értekezését a KU Leuven 'Lirias' digitális rozitóriumban.

KU Leuven sets following minimum requirements:

- The PhD candidate needs to submit a provisional doctoral plan, mentioning the expected research results, for approval to the doctoral committee of KU Leuven within the first 6 months after the start of the PhD. In case this timeline has been exceeded, preliminary research results are to be included in the provisional doctoral plan.
- The PhD candidate needs to follow a lecture on Research Integrity at KU Leuven, preferably in the 1st year Phd.

- The candidate gives at least one oral or poster presentation at an international scientific conference.
- The PhD candidate sends a copy of the approved progress reports of the home institution to the doctoral school at KU Leuven.
- The PhD candidate has a first author publication published or accepted for publication in an international peer-reviewed scientific journal (not a review article).
- In the screening for plagiarism, the PhD candidate provides a Turnitin report of the thesis to the doctoral school at KU Leuven when sending out the thesis manuscript.
- The PhD candidate needs to archive his/her thesis at in the digital repository 'Lirias' of KU Leuven.

III.3. A Felek meghatározzák a közös doktori képzés, a doktori fokozatszerzési eljárás feltételeit, így különösen:

The Parties shall determine the conditions of the joint doctoral programme and procedure, which conditions shall include in particular:

- a doktori disszertáció elkészítésének előrelátható időtartamát,
 - a Feleknél töltendő kutatási időszakok számát és időtartamát,
 - a disszertációt készítő Hallgatónak esetlegesen járó pénzügyi juttatások természetét és előrelátható összegét (például tanulmányi ösztöndíj, kutatói ösztöndíj, utazási támogatás stb.),
 - azt a Felet, amelynek a Hallgató az adott tanulmányi időszakban a tandíjat (költségtérítést) fizeti,
 - a Hallgató szállására vonatkozó rendelkezéseket,
 - a témavezetők kijelölését
 - a doktori disszertáció benyújtására, bejelentésére és sokszorosítására vonatkozó rendelkezéseket
 - a disszertáció nyilvános vitájára összehívandó bíráló bizottság felállításának és kijelölésének feltételeit,
 - azt a Felet, amelynél a doktori fokozatszerzési eljárásra, a disszertáció megvédésére sor kerül,
 - a doktori disszertáció és a nyilvános védésének nyelvét, illetve azt a nyelvet, amelyen a doktori disszertáció írásbeli összefoglalója (tézisek) készül.
-
- the expected term for the preparation of the doctoral thesis,
 - the number and duration of research periods to be spent at the Parties',
 - the type and expected amount of benefits due to the Student preparing a thesis (such as an academic scholarship, a research grant, travel allowance, etc.),
 - the Party to whom the Student is paying the tuition fee in the relevant academic term,
 - provisions relating to the accommodation of the Student,
 - the appointment of the supervisors,
 - provisions regarding the submission, announcement and making additional copies of the doctoral thesis,
 - conditions for the setting up and designation of the Committee of Assessors which is to be convened for the public disputation of the thesis,

- the Party where the doctoral procedure and the defence of the thesis take place,
- the language of the doctoral thesis and that of the public disputation, as well as the language in which the résumé (abstracts) of the thesis is made.

III.4. A Felek által kijelölt témavezetők egymással együttműködve gyakorolják a rájuk ruházott feladatokat, azaz a doktori disszertáció készítésének irányítását és ellenőrzését, valamint kötelezik magukat témavezetői szerepük teljes körű ellátására.

The supervisors appointed by the Parties shall perform their delegated duties in cooperation, i.e. guiding and supervising the preparation of the doctoral thesis, and shall undertake to act in their supervisory role in full scale.

III.5. A Felek vállalják, hogy a jelen szerződés rendelkezéseinek megfelelő együttműködés keretében, a közös doktori képzés során elkészített és megvédett doktori disszertáció érvényességét – amennyiben a mindenkor hatályos jogszabályok ezt lehetővé teszik – elfogadják. A Felek nem vállalnak felelősséget azért, ha a doktori képzés időtartama során – a vonatkozó jogszabályok megváltozása miatt – az adott doktori disszertáció érvényessége az irányadó jogszabályok alapján nem ismerhető el. Az ilyen változásokról a Felek kötelesek haladéktalanul értesíteni egymást.

The Parties shall undertake within the cooperation pursuant to the terms of this Agreement to accept the validity of the doctoral theses prepared and defended within the joint doctoral programme – in the event it is feasible in compliance with the prevailing provisions of law. The Parties shall not be liable if during the continuance of the doctoral programme – due to an alteration of the pertaining statutory provisions – the validity of the relevant doctoral thesis may be acknowledged on the basis of the prevailing provisions of law. The Parties are obliged to notify each other forthwith of such modifications.

III.6. A bíráló bizottság kedvező döntése és a nyilvános vita jegyzőkönyve alapján a Felek külön-külön doktori fokozatot ítélnék oda, és ennek megfelelő doktori oklevelet (diplomát) állítanak ki. A doktori oklevél (diploma) a Felek vonatkozásában irányadó jogszabályoknak megfelelő adatokat tartalmazza.

Based on the favourable decision of the Committee of Assessors and the minutes of the public disputation each Party shall award a doctoral degree, and issue a doctoral certificate (degree) accordingly. The doctoral certificate (degree) shall contain data pertaining to the prevailing law with regard to each Party.

III.7. A kiállítandó oklevelekben (diplomákban) utalni kell a fokozat jelen szerződés keretében történt megszerzésére (double degree).

A reference shall be made in the certificates (degrees) to be issued that the degree was obtained within the scope of this Agreement (double degree).

III.8. A nyilvános vita jegyzőkönyve a vitát lefolytató Fél országának nyelvén elkészül, amelyet a bíráló bizottság tagjai aláírnak. A jegyzőkönyvben kifejezetten utalni kell a Felek közötti jelen együttműködésre.

The minutes of the public disputation shall be kept in the language of the Party's country where it was conducted, and which shall be signed by the members of the Committee of Assessors. A reference shall expressly be made to the cooperation set forth in this Agreement.

IV. A HALLGATÓ RÉSZVÉTELE A KÖZÖS DOKTORI KÉPZÉSBEN / PARTICIPATION OF THE STUDENT IN THE JOINT DOCTORAL PROGRAMME

A Felek által a jelen szerződés keretében az erre vonatkozó rendelkezéseknek megfelelően meghirdetett és folytatott közös doktori képzésben és/vagy doktori fokozatszerzési eljárásban az a Hallgató vehet részt, aki a Felek által a jelen szerződés 1. számú mellékletében meghatározott feltételeknek megfelel, és akire vonatkozóan a 1. számú mellékletet mindkét Fél és a Hallgató is aláírta. A Hallgató a jelen szerződés 2. számú melléklete szerinti nyilatkozattal a képzés feltételeit külön elfogadja, továbbá kötelezettséget vállal, hogy a közös doktori képzés költségeivel kapcsolatban az általa fizetendő összegű kiadásokat viseli.

Only those Students may be admitted to the joint doctoral programme and/or doctoral procedure offered and conducted within the scope of this Agreement in pursuance to the relevant terms who comply with the conditions specified by the Parties in Annex 1 of this Agreement, and with regard to whom both Parties as well as the particular Student have signed Annex 1. The Student by making an announcement pursuant to Annex 2 of this Agreement shall separately accept the terms of this programme, and undertake to bear all costs payable by the Student pertaining to the expenses of the joint doctoral programme.

V. SZELLEMI ALKOTÁSOKRA VONATKOZÓ JOGOK / RIGHTS PERTAINING TO INTELLECTUAL PROPERTY

V.1. A Felek tiszteletben tartják egymás szellemi alkotásokra vonatkozó jogait.

The Parties shall respect each other's rights pertaining to intellectual property.

V.2. A szerződés keretében, a Felek, illetve Hallgatóik közreműködése kapcsán létrejött szellemi alkotás vonatkozásában fennálló minden jog a Szerző(ke)t, illetve a Szerzővel (Szerzőkkel) kötött megállapodás alapján a Felhasználó(ka)t illeti meg, kivéve, ha a Felek később külön megállapodás keretében ettől eltérően egyeznek meg.

All rights relating to intellectual property created within the scope of this Agreement by the contribution of the Parties and their Students shall accrue to the Author(s), or the User(s) in the event of an agreement entered into with the Author(s), except in case the Parties agree otherwise at a later date within the scope of another agreement.

A KUTATÁSI EREDMÉNYEK ÉS TULAJDONJOGÁNAK VÉDELME

E megállapodás egyetlen rendelkezése sem sértheti a felek háttértudásához és releváns intellektuális tartalmához fűződő tulajdonjogait, amelyek a megállapodás előtt fennálltak vagy a doktori kutatás keretein kívül keletkeztek.

‘Háttértudás’ jelenthet információt, technikákat, hogyan-tudást, szoftvereket és anyagokat – formától, tárolási és kommunikációs módtól függetlenül – beleértve a releváns intellektuális tulajdonhoz fűződő jogokat, amelyeket az azt birtokló fél vagy a jogok gyakorlására felhatalmazott fél a jelen megállapodás előtt vagy után tett hozzáférhetővé a doktori kutatás implementációja céljából.

Az ‘Eredmények’ fogalom a doktori kutatáshoz kapcsolódó összes intellektuális tulajdonjogot, eredményt jelenti – beleértve, de nem kizárólagosan az ahhoz kapcsolódó összes információt és anyagot, függetlenül megóvhatóságuk szintjétől.

Mindegyik intézmény a kizárólagos jogtulajdonosa azon Eredményeknek, amelyeket kizárólag a saját humán erőforrása hozott létre, beleértve a doktorjelöltet is. Mindegyik intézmény tulajdonosa bármikor dönthet úgy, hogy levédi a saját Eredményeit megfelelő tulajdonjogi entitással vagy titulussal, úgy, mint bármely országban saját néven és költségen benyújtott, a felfedező nevét feltüntető szabadalmi kérelem formájában.

Ha a doktori kutatás során az intézmények közösen járultak hozzá az ‘Eredmények’-hez, és amennyiben az eredmények oszthatatlanok vagy lehetetlen az alkalmazható jog alapján ezeket az eredményeket tulajdonjogi szempontból megosztani a releváns szabadalom védelmének elnyerése, fenntartása vagy az intellektuális tartalom jogtulajdonjogának védelme céljából nem lehetséges, akkor az intézmények az eredményekhez való hozzájárulásuk arányában közös tulajdonosai a közösen létrehozott eredményeknek (a továbbiakban: ‘Közös eredmények’).

Az intézmények mindkét intézmény nevében közösen nyújtanak be ‘Közös eredmények’ védelmének elnyerését és/vagy fenntartását célzó kérelmeket. Az intézményeket képviselő, megfelelő saját technológiai transzfer irodák (a továbbiakban így említendő) írásos megállapodást kötnek és megjelölik azt az intézményt, amelyik vezető szerepet tölt be az összes releváns tulajdonvédelmet elnyerendő, fenntartó és érvényesítő eljárás lefolytatásában, a releváns tulajdonvédelem, oltalom finanszírozásában és a levédett közös eredmények kiaknázásából származó tulajdonvédelem, oltalom megosztásában. A másik partnerintézmény előzetesen értesítést kap a bevételekről és költségekről, amelyek azon az elven alapulnak, hogy a keletkezett megtérítendő költségek és a beérkezett bevételek a partner intézmények között olyan arányban oszlanak meg, amilyen arányban birtokolják a keletkezett ‘Közös eredmények’-et, hacsak ettől eltérően meg nem állapodtak.

Ha az egyik intézmény nem kíván (tovább) részt venni a ‘Közös eredmények’ megfelelő tulajdonvédelme fenntartásának költségeinek fedezésében, akkor ez az intézmény elveszíti az összes tulajdonvédelemhez fűződő jogát, de a ‘Közös eredmények’ védelmét érintő eljárások felmerült költségének kompenzációjára jogosult. Az az intézmény, amelyik (már) nem kíván többé együttműködni, költségmentesen egy nem kizárólagos engedélyt kap arra, hogy a ‘Közös eredmények’-et intézményén belül, nem kereskedelmi céllal kizárólag kutatás céljából felhasználja.

Minden ‘Eredményekhez’ fűződő, bejegyzett szellemi tulajdonjogról (pl. szabadalom) haladéktalanul írásban értesítést kapnak az érintett intézmények technológiai transzfer irodái:

KU

Leuven

esetében: A partner intézmény esetében:

KU Leuven Kutatás és Fejlesztés
Waaistraat 6 box 5105
3000 Leuven
Tel: +32 (0) 16 32 65 00
LRD.Legal@kuleuven.be

Semmelweis Egyetem
Üllői út 26
1085 Budapest
jog@semmelweis-univ.hu

Mindkét intézmény bárhol a világban költségmentesen rendelkezik egy nem kizárólagos, nem átruházható joggal arra, hogy a 'Közös eredmények'-et intézményén belül további nem kereskedelmi kutatási és oktatási céllal felhasználja.

A fentiek nem érintik az egyes intézmények doktori kutatásaira és doktori disszertációi szerzői jogára vonatkozó alkalmazott szabályzatokat.

PROTECTION OF RESEARCH RESULTS AND PROPERTY RIGHTS

Nothing in this agreement shall prejudice the rights of ownership of any party in and to its background knowledge and relevant intellectual property rights existing prior to this agreement or generated outside the framework of the doctoral research.

'Background' shall mean information, techniques, know-how, software and materials – regardless of the form or medium in which they are communicated or registered – including any relevant intellectual property rights, made available before or after the date of this agreement by the party who owns them or who has rights on/in them, with the aim of using it in the implementation of the doctoral research.

'Results' shall mean the results, including but not limited to information and materials, regardless of whether they can be protected, and all related intellectual property rights arising from the doctoral research.

Each Institution shall be the sole owner of the Results, solely generated by its staff, including the PhD candidate. Each Institution owner may decide at any time to protect his Results with any appropriate rights or title, such as patent application, in its own name and at its own costs in any country whatsoever, mentioning the inventor's name.

If, while carrying out the doctoral research, the institutions jointly contributed to Results in a way that these Results are indivisible and that it is impossible under applicable law to divide these Results for the purpose of applying for, obtaining and/or maintaining the relevant patent protection or any protection under other intellectual property right, the institutions shall be joint owners of these Results in proportion to their intellectual contribution to such joint Results (hereinafter "Joint Results").

The institutions will jointly act in submitting applications aimed at obtaining and/or maintaining appropriate protection for Joint Results, to be done in the name of both institutions. The institutions, represented by their respective technology transfer offices (as mentioned hereinafter), shall enter into a written agreement designating the institution that

will take the lead in the procedures aimed at obtaining, maintaining and enforcing all relevant protection, the financing of such relevant protection and the apportionment of the rights resulting from the exploitation of the protected Joint Results. The other partner institutions will be notified in advance of the costs and revenues, based on the principle that the costs incurred or to be settled and the revenues obtained will be shared between the partner institutions in proportion to their share in the ownership of the Joint Results, unless otherwise agreed.

If an institution wishes not (any longer) to participate in the costs of the applicable protection of any Joint Result, then such institution shall forfeit all rights related to such protection, but shall be compensated from the proceeds for the costs related to such protection of the Joint Result it already has incurred. An institution that wishes not (any longer) to participate, shall retain free of charge, a non-exclusive license to use such Joint Results for internal non-commercial research purposes only.

All registered intellectual property rights (e.g. patents) related to Results shall be notified without delay in writing to the tech transfer office of each institution.

For	KU	Leuven: For partner institution:
KU Leuven Research and Development		Semmelweis University
Waaistraat 6 box 5105		Üllői út 26
3000 Leuven		1085 Budapest
Tel: +32 (0) 16 32 65 00		
LRD.Legal@kuleuven.be		jog@semmelweis-univ.hu

Each institution shall have, free of charge, a worldwide, non-exclusive, non-transferable, non-sublicensable right to use all Joint Results for further internal non-commercial research and education purposes.

Notwithstanding the above, no prejudice is made to the Regulations on Copyrights on doctoral theses of each Institution applicable to the doctoral research.

VI. FINANSZÍROZÁS, KÖLTSÉGEK / FUNDING AND COSTS

Az együttműködés keretében felmerülő költségek, így különösen az adminisztratív költségek, az esetleges tandíj, a Hallgató részére biztosítható támogatás viselésére vonatkozó rendelkezéseket jelen Megállapodás 1. számú melléklete tartalmazza.

Costs arising within the cooperation, thus administrative costs in particular, possible tuition fees, provisions in respect of covering grantable support for Students are comprised within Annex 1 of this Agreement.

A doktori Hallgató, Fokozatszerző képzéssel és fokozatszerzéssel kapcsolatos költségterítése mindkét intézményt érinti; az országos és nemzetközi konferenciák részvételi díja, a nyilvános védés megszervezésének díja és más doktori

programspecifikus költségek tekintetében a mindkét intézményben működő témavezető egyeztetést követően egy kölcsönös megállapodásban hozzájárulását adja.

Any contribution to the students costs related to the research stays at both institutions, attendance of national and international conferences, the organisation of the PhD defence, and other costs specific to the PhD programme, shall be discussed and agreed upon by mutual agreement between the supervisors from both institutions.

VII. KIEGÉSZÍTÉS, MÓDOSÍTÁS / SUPPLEMENTS AND AMENDMENTS

Jelen szerződés kiegészítése, módosítása kizárólag írásban, a Felek erre feljogosított képviselője általi aláírással érvényes.

Supplementing or amending this Agreement may merely be effective exclusively in writing by placing the signature of a representative of the Parties who is authorised to do so.

VIII. A SZERZŐDÉS HATÁLYA ÉS MEGSZÚNÉSE / EFFECT AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

VIII.1. Jelen szerződés a mindkét fél által történő aláírása napján lép hatályba és három éves időtartamra szól, amely megújítható.

This Agreement shall come into effect on the day hereof when both Parties have set their seal and signature and shall remain in force for a three years period of time, may be extended up on the mutual agreement of the Parties.

VIII.2. A szerződés VIII.1. pontban írt eseten kívül megszűnik

Apart from being the case in section VIII.1 the Agreement shall be terminated:

- a) közös megegyezéssel / by mutual agreement (VIII.2.1.),
- b) bármelyik Fél általi felmondással / by a cancellation of either Party (VIII.2.2.)

VIII.2.1. A Felek a szerződést közös megegyezéssel bármikor felmondhatják, de erről hat hónappal előbb írásbeli értesítést kell küldeni.

The Parties may terminate this Agreement anytime by mutual agreement with a written termination notice lasting six months.

VIII.2.2. A Felek a jelen szerződést az aktuális tanév végéig terjedő felmondási idővel bármikor felmondhatják.

The Parties may cancel this Agreement with a termination notice lasting up to the end of the relevant academic year.

VIII.3. A jelen szerződésnek a VIII.1. és VIII. 2. pontban írtak szerinti megszűnése a már megkezdett doktori képzéseket és/vagy doktori fokozatszerzési eljárásokat nem érinti.

Termination of this Agreement in accordance with sections VIII.1. and VIII.2 shall not effect doctoral programmes and procedures which have already been commenced or initiated respectively.

IX. VITARENDEZÉS, ALKALMAZANDÓ JOG / SETTLEMENT OF DISPUTES AND GOVERNING LAW

IX.1. Jelen szerződés alkalmazása és értelmezése során a magyar jog az irányadó.

The Hungarian law shall prevail and be applicable in construing and applying the terms of this Agreement.

IX.2. A Felek a vitás, sérelmes ügyeiket, jóindulatot és jóakaratot tanúsítva egymás iránt, békés úton kísérlik meg rendezni. Amennyiben ez nem vezet eredményre, a jelen szerződésből vagy azzal összefüggésben keletkező jogvitáik tekintetében a Felek alávetik magukat a magyar bíróságok (Budapest) kizárólagos joghatóságának.

The Parties shall attempt to settle any dispute peacefully and by attesting benevolence and good faith towards each other. In the event that such an attempt remains unsuccessful relating to legal disputes arising from this Agreement or in respect thereof the Parties shall submit themselves to the exclusive jurisdiction of the Hungarian Courts of Budapest.

X. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK / CLOSING PROVISIONS

X.1. A jelen szerződés szerint szükséges valamennyi nyilatkozatot a Felek írásban (postai vagy elektronikus úton közölve) kötelesek megtenni. A szerződésszegéssel, illetve a szerződés megszűnésével kapcsolatos nyilatkozatok kizárólag postai úton kézbesíthetők. A jelen szerződéssel kapcsolatos írásbeli nyilatkozatok akkor is szabályszerűen közöltnek tekintendők, ha a címzett az átvételt megtagadta, vagy a küldeményt nem vette át. Ilyen esetben a kézbesítés időpontja az átvétel megtagadásának napja, illetve a kézbesítés eredménytelen megkísérléséről szóló postai jelentés napja.

In pursuance of this Agreement all statements shall be made in writing (via post or electronically) by the Parties. Statements relating to any default or the termination of this Agreement may be delivered exclusively by post. Written statements regarding this Agreement shall be deemed duly communicated even if the addressee denied receipt, or was not handed the letter. In such a case the time of delivery is the date of rejecting acceptance, or the date on the postal report testifying the unsuccessful attempt of delivery.

X.2. A Felek a jelen szerződés létrehozása és teljesítése kapcsán tudomásukra jutott adatokat üzleti titokként kötelesek kezelni.

The Parties shall be obliged to handle all data which have been disclosed with reference to the creation and fulfilment of this Agreement as a trade secret.

TITOKTARTÁS

A felek megállapodnak abban, hogy semmilyen, jelen megállapodásban szereplő, a nyilvánosságra hozó felek által titkosként megjelölt információt vagy írásban titkosnak feltüntetett információt harmadik fél számára nem tesznek közzé. A felek ezen kötelezettsége az információ felfedése időpontjától vagy jelen megállapodás megszüntetésének időpontjától (a hosszabb periódus végétől) számított öt (5) éven belül érvényes. A fenti titoktartási kötelezettség nem vonatkozik arra az információra, amely i) már a fogadó fél birtokában volt, mielőtt az alábbiakban ismertetett módon megkapta volna, ii) most vagy később a nyilvánosság számára hozzáférhetővé válik jelen megállapodás megsértése nélkül, iii) korlátozás nélküli használatra átadásra kerül egy közzétételre jogosult harmadik fél által, iv) a nyilvánosságra hozó fél írásbeli meghatalmazást ad a fogadó félnek arra, hogy az információt publikálja, v) a fogadó fél önállóan kifejleszti közzétételtől függetlenül, vagy vi) a fogadó fél által, annak jogi közzétételi kötelezettsége révén kerül nyilvánosságra.

CONFIDENTIALITY

Each party agrees not to disclose to any third party any information disclosed to it under this agreement and marked by the disclosing party as confidential or stated in writing to be confidential. This obligation shall remain in force for a period of five (5) years from the date of disclosure or from the termination date of this agreement, whichever is longer.

The above obligations of confidentiality shall not apply to information which i) was in the possession of the recipient prior to initial receipt hereunder, ii) is now or later becomes generally available to the public without breach of this agreement, iii) is received without restrictions on its use or secrecy from a third party having the right to disclose such information, iv) the disclosing party gives the receiving party written permission to publish or use, v) the receiving party develops independently of any disclosure hereunder, or vi) the receiving party is required to disclose by law.

- X.2.1. Amennyiben a szerződés teljesítése során a Felek minősített adatokba nyernek betekintést, vagy azok birtokába jutnak, kötelesek az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvényben foglaltaknak megfelelően eljárni.

In the event the Parties become aware of, or receive qualified data during the performance of this Agreement, they are obliged to comply with Act CXII. of 2011 on the protection of personal data and the publicity of data of public interest.

- X.2.2. A Felek kötelezik magukat arra, hogy védik és őrzik a jelen szerződés teljesítése során tudomásukra jutott adatokat, információkat, dokumentumokat,

és minden erőfeszítést megtesznek annak érdekében, hogy azok megfelelő védelmét biztosítsák.

The Parties oblige themselves to protect and guard all data, information, and documents, and undertake to use their best endeavours to protect such data with due care.

- X.2.3. A Felek felelősséggel tartoznak minden olyan kárért, amely a IX.2. pontban körülírt adatkezelési, titoktartási kötelezettségük megszegéséből származik.

The Parties shall incur liability for all damage due to the violation of their obligation to handle data lawfully and protect them as trade secrets as set out in section IX.2.

ÁLTALÁNOS ADATVÉDELMI SZABÁLYZAT

A Felek elköteleződnek az érvényes Európai Szabályzat - EU 2016/679 - természetes személyek adatainak védelmére, kezelésére és ezen adatok szabad mozgására vonatkozó, valamint az alkalmazandó nemzeti jog előírásainak betartása mellett. A kollaboráló Felek adminisztrációs célból megoszthatnak egymással olyan személyes adatokat, mint: név, munkahelyi telefonszám, cím és e-mail ('Üzleti Kapcsolattartási Információ'). Minden érintett fél elmenthet és kezelhet 'Üzleti Kapcsolattartási Információ'-t. A Felek megegyeznek abban, hogy 'Üzleti Kapcsolattartási Információ'-t korlátozottan és kizárólag a jelen megállapodás kivitelezése céljából kezelnek. Amennyiben a jelen megállapodás megvalósításához szükségessé válik más jellegű adat kezelése is, mint 'Üzleti Kapcsolattartási Információ', akkor a Felek ehhez beleegyezésüket adják és egy olyan adatkezelési megállapodást kötnek, amely a jelenlegi megállapodást módosítja az ésszerűség határain belül, rögzítve a Felek jogait és kötelezettségeit.

GENERAL DATA PROTECTION REGULATION

The parties commit themselves to respect the current European Regulation EU 2016/679 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data as well as the national applicable laws. The parties may share Personal Data of individuals involved in the collaboration for the purpose of administering such as: name, business telephone, address, and email ("Business Contact Information"). Each Party may store and otherwise process such Business Contact Information. The parties agree that Business Contact Information will only be processed to the limited extent as required for the performance of this agreement.

If for the performance of this agreement the processing of other than Business Contact Information is necessary, the Parties commit themselves to agree and enter into a data processing agreement, which shall amend this agreement, as is reasonably required to reflect each party's rights and obligations.

- X.3. A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a magyar jog, különösen a felsőoktatásról szóló 2011. évi CCIV. törvény (a nemzeti felsőoktatásról) rendelkezései az irányadók.

With regard to issues not regulated by this Agreement the Hungarian law shall prevail and is implied, in particular the provisions of Act CCIV of 2011 on national higher education.

- X.4. A Felek tudomásul veszik, hogy a jelen szerződés alapján a közös doktori képzés folytatására jogosultak, de arra nem kötelesek. Jelen szerződés nem jelenti azt sem, hogy a Felek kizárólag egymással együttműködve folytathatnak közös doktori képzést a jelen szerződés szerinti időszakban.

The Parties hereto acknowledge that pursuant to this Agreement they are entitled but not compelled to conduct joint doctoral programmes. This Agreement is not to be construed to grant exclusive rights of cooperation in conducting a joint doctoral programme within the period specified in this Agreement.

- X.5. A Felek a székhelyük szerinti államban államilag elismert felsőoktatási intézménynek minősülnek, és az általuk kiállított oklevél az érintett ország belső joga szerint felsőoktatásban kiállított oklevélnek minősül.

The Parties qualify as state-accredited higher education institutions in their respective countries where they are officially registered, and the certificate issued by them pursuant to the domestic law of the respective country amounts to a certificate of higher education.

- X.6. A jelen szerződés mellékletei annak elválaszthatatlan részét képezik, a jelen szerződés csak annak mellékleteivel együtt érvényes és értelmezhető:

The attachments hereof shall constitute an indivisible part of this Agreement; hence, this Agreement shall merely be effective and construed with reference to its attachments.

1. számú melléklet: A közös doktori képzésben való részvétel feltételei, a közös doktori képzésre, a doktori fokozat megszerzésére vonatkozó rendelkezések / **Annex 1** : conditions for attending the joint doctoral programme, provisions pertaining to the joint doctoral programme, the acquisition of the doctoral degree

2. számú melléklet: A Hallgató nyilatkozata / **Annex 2:** statement of the Student

3. számú melléklet: Az SE képviselőjének aláírási jogosultságát igazoló irat / **Annex 3:** document certifying that the representative of SE is fully authorised to sign on behalf of SE

- X.7. Jelen szerződés magyar és angol nyelven készült. A Felek megállapodnak abban, hogy a magyar nyelvű változatot kell irányadónak tekinteni, az angol nyelvű változat csak annak a fordítása.

This Agreement has been drawn up in Hungarian and English. The Parties hereto agree that the English version shall prevail,

- X.8. A keretmegállapodástól a felek – egyező akarattal (mindkét fél által aláírtan) – írásban eltérhetnek.

The Parties may agree in modifying the cooperation framework in writing provided both Parties set their seal and signature.

X.9. Jelen szerződés négy példányban készült.

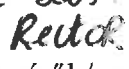
This agreement was written in four copies.

A Felek a jelen Megállapodást átolvasták, értelmezték, és azt mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag írják alá.

The Parties have thoroughly read and construed the terms of this Agreement, and have set their seal and signature as reflecting their true intentions.

2020 APR 21
(dátum / date)

.....
Dr. Merkely Béla  ~~Dr. Merkely Béla~~ ~~általános rektorhelyettes~~
rektor/ rector
a Semmelweis Egyetem részéről / on behalf of Semmelweis University az

(dátum / date)
16/07/2020
Prof. Dr. Luc Sels
(aláírás / signature) 
részéről / on behalf of KU Leuven


.....
Baumgartnerné Hollo Irén
kancellár általános helyettese
Deputy Exercising Chancellor's Rights
2020 APR 16



W!

15
